

<b>Programma didattico</b>	
<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	<i>Analisi Grammaticale e Mediazione Linguistica scritta Inglese (con esercitazioni pratiche) III</i>
<b>Docenti titolare del Corso d'insegnamento</b>	Costantino Maria Rosaria Filice Serafina
<b>Lingua d'insegnamento</b>	Inglese/Italiano
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	A conclusione del corso gli studenti sapranno comprendere, produrre e tradurre testi scritti in lingua inglese di diverso genere a livello C1 del QCER; avranno raggiunto le abilità comunicative che li renderanno capaci di riconoscere e spiegare gli aspetti contrastivi delle strutture stilistiche e discorsive della lingua inglese e della lingua italiana; sapranno descrivere le caratteristiche e le strutture principali di diversi generi testuali; sapranno scegliere le strategie più appropriate da mettere di volta in volta in atto per ottenere una resa soddisfacente nella traduzione; sapranno riflettere sulle principali questioni che ruotano attorno all'attività del traduttore, sia teoriche (metodologie, intenzioni, approcci) che pratiche (strumenti, risorse, tecniche).

### **Programma/contenuti**

Il corso affronterà testi specialistici e non, di varia tipologia e registro (descrittivo, narrativo, espositivo, dialogico, normativo), documenti autentici afferenti a settori quali turismo, economia, giurisprudenza, scienze, medicina, letteratura (prosa, poesia, teatro), giornalismo. Si approfondirà l'analisi linguistica e stilistica, puntando a sviluppare negli studenti le capacità di interpretazione del messaggio e di trasposizione dello stesso nella loro lingua madre. A tale scopo si procederà a:

- leggere, comprendere e interpretare il testo di partenza (TP);
- identificarne le intenzioni comunicative, le peculiarità di stile e il pubblico di destinazione;
- analizzarlo dal punto di vista grammaticale (logico e sintattico), testuale (tipologia di testo, livello linguistico, registro/i) e autoriale (stilemi, periodo di appartenenza) - riassumerne brevemente ma esaustivamente il contenuto;
- individuare i passaggi-chiave, gli elementi significativi e i connettori semantici interni;
- riconoscere le criticità traduttive e valutare le possibili strategie di traduzione;
- riflettere su eventuali particolari difficoltà di mediazione transculturale (realia, residui ecc.);
- operare correttamente con le risorse lessicografiche a disposizione;
- saper giustificare e commentare le scelte traduttive operate.

<p><b>Testi consigliati/bibliografia</b></p>	<p>Il materiale didattico sarà fornito nel corso delle lezioni.</p> <p>Testi consigliati:</p> <p>Oxford Advanced Learner's Dictionary (monolingual)</p> <p>Oxford dictionary of synonyms</p> <p>Il Ragazzini/Biagi Concise. Dizionario inglese-italiano. Italian-English dictionary. Versione plus. Con Contenuto digitale per accesso on line. Con Contenuto digitale per download</p> <p>Bruno Osimo, <i>Manuale del traduttore</i>, Hoepli, 2011.</p>
--	--

**Metodi didattici**

Le lezioni si svolgeranno su supporto sia elettronico che cartaceo. L'insegnamento privilegerà l'approccio comunicativo: gli studenti, opportunamente coordinati, leggeranno, analizzeranno e discuteranno i testi (che potranno consistere sia in lavori svolti singolarmente a casa dagli studenti, sia in materiali proposti direttamente in classe dalle docenti) confrontando le versioni da loro individualmente redatte. Durante il corso saranno inoltre effettuate delle prove in itinere, anche con esercizi di autovalutazione, allo scopo di accertare il progressivo apprendimento delle conoscenze e delle abilità. Le attività relative al corso comprenderanno la lezione accademica, esercitazioni, seminari, uso di laboratori, audiovisivi e siti sul web.

<p style="text-align: center;"><b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b></p>	<p>A) Analisi e traduzione di due brevi testi in linea con il livello, gli argomenti e le tipologie testuali affrontati durante le lezioni. La prova d'esame si svolgerà con l'ausilio di dizionari monolingui, bilingui e dei sinonimi e dei contrari. Agli studenti sarà chiesto di: 1) identificare il testo (individuandone la tipologia testuale di appartenenza, le intenzioni comunicative, gli eventuali destinatari) e di analizzarlo (descrivendone le caratteristiche linguistiche e le difficoltà traduttive specifiche) 2) tradurre il brano, dimostrando di saperne rendere adeguatamente sia il contenuto, sia la forma (tipologia, intenzioni, registro, stile).</p> <p>B) Colloquio in inglese sulla prova scritta svolta.</p>
<p><b>Strumenti a supporto della didattica</b></p>	<p>Videoproiettore, PC, laboratori, cassa acustica portatile.</p>
<p><b>Link ad eventuali informazioni</b></p>	<p>Gruppo Whatsapp</p>
<p style="text-align: center;"><b>Orario di ricevimento</b></p>	<p>Prof.ssa M.R. Costantino: ogni mercoledì alle ore 13,30.</p> <p>Prof.ssa S. Filice : il mercoledì ore 12,30 su appuntamento</p>

**Catona li 31/10/2023**

**Docenti**